الأمم المتحدة A/CN.9/747

الجمعية العامة

Distr.: General
29 May 2012*
Arabic
Original: Spanish

لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
الدورة الخامسة والأربعون
نيويورك، ٢٥ حزيران/يونيه – ٦ تموز/يوليه ٢٠١٢

تسوية المنازعات التجارية: توصيات لمساعدة مؤسسات التحكيم وغيرها من الهيئات المهتمّة فيما يخص التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقَّحة في عام ٢٠١٠

تجميع لتعليقات الحكومات

المحتويات

	الفقرات	الصفحة
أولاً- مقدّمة	١-٣	٢
ثانياً- التعليقات الواردة من الحكومات		٣
إسبانيا		٣

* تأخّر تقديم هذه المذكرة بسبب تأخّر ورود التعليقات.

080612 V.12-53831 (A)

الرجاء إعادة الاستعمال

أولاً- مقدِّمة

١- استذكرت اللجنة في دورتها الثالثة والأربعين (نيويورك، ٢١ حزيران/يونيه - ٩ تموز/يوليه عام ٢٠١٠) أنها كانت قد اعتمدت في دورتها الخامسة عشرة عام ١٩٨٢ "توصيات لمساعدة المؤسسات التحكيمية والهيئات الأخرى ذات الصلة فيما يتعلق بالتحكيم بموجب قواعد الأونسيترال للتحكيم".[(١)] وقد أعدّت اللجنة تلك التوصيات لتيسير استخدام صيغة قواعد الأونسيترال للتحكيم لعام ١٩٧٦ في عمليات التحكيم التي تتولى إدارتها جهات مختصَّة ولمعالجة الحالات التي تعتمد فيها القواعد كقواعد مؤسسية لدى هيئة تحكيم أو تؤدّي فيها هيئة التحكيم مهام سلطة التعيين أو توفّر فيها خدمات إدارية في عمليات تحكيم مخصّصة بمقتضى القواعد. وبعد المناقشة، اتفقت اللجنة على ضرورة إصدار توصيات مماثلة موجّهة إلى مؤسسات التحكيم وسائر الجهات ذات الصلة بشأن قواعد الأونسيترال للتحكيم بصيغتها المنقّحة في عام ٢٠١٠، بالنظر إلى الدور الموسع الممنوح لسلطات التعيين. واتفقت اللجنة أيضا على أن تتبع التوصيات المتعلقة بالقواعد المنقَّحة النمط الذي اتّبعته التوصيات المعتمدة في عام ١٩٨٢. وعهدت اللجنة إلى الأمانة بإعداد تلك الوثيقة لكي تنظر فيها اللجنة في دورة مقبلة.[(٢)]

٢- وتحضيراً للدورة الخامسة والأربعين للجنة (نيويورك، ٢٥ حزيران/يونيه - ٦ تموز/يوليه ٢٠١٢)، عُمِّم على جميع الحكومات نص مشروع التوصيات لمساعدة مؤسسات التحكيم وغيرها من الهيئات المهتمّة فيما يخصّ التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقّحة في عام ٢٠١٠ (الوارد في الوثيقة A/CN.9/746 وإضافتها)، من أجل التعليق عليه.

٣- وتستنسخ هذه الوثيقة التعليقات التي تلقّتها الأمانة بشأن مشروع التوصيات لمساعدة مؤسسات التحكيم وغيرها من الهيئات المهتمّة فيما يخصّ التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقَّحة في عام ٢٠١٠، في الشكل الذي وردت به إليها. وسوف تنشر التعليقات التي تتلقّاها الأمانة بعد صدور هذه الوثيقة كإضافات بالترتيب الذي ترد به.

(1) الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة السابعة والثلاثون، الملحق رقم ١٧ والتصويبات (A/37/17 وCorr.1 وCorr.2)، الفقرات ٧٤-٨٥ والمرفق الأول.

(2) المرجع نفسه، الدورة الخامسة والستون، الملحق رقم ١٧ (A/65/17)، الفقرتان ١٨٨ و١٨٩.

ثانياً- التعليقات الواردة من الحكومات

إسبانيا

[الأصل: بالإسبانية]
[التاريخ: ١١ أيار/مايو ٢٠١٢]

تسوية المنازعات التجارية: توصيات لمساعدة مؤسسات التحكيم وغيرها من الهيئات المهتمّة فيما يخصّ التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقَّحة في عام ٢٠١٠

تشكر مملكةُ إسبانيا أمانةَ لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال) على الوثائق التي أعدَّتها بشأن مشروع التوصيات لمساعدة مؤسسات التحكيم وغيرها من الهيئات المهتمّة فيما يخصّ التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقَّحة في عام ٢٠١٠ (A/CN.9/746 وAdd.1) فهذه الوثائق ستعود بالفائدة الكبيرة على مؤسسات التحكيم والوظائف المختلفة التي قد تؤدّيها بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم.

وتخصُّ التعليقات التي تقدِّمها مملكة إسبانيا النصَّ الإسباني المقترح لمشروع البنود النموذجية الوارد في الفقرة ٢٦ من الوثيقة A/CN.9/746. وهذه التعليقات لا تستتبع أيَّ تغيير في النص العربي.

وترى مملكة إسبانيا أنَّ النصوص المقترحة لا تتوافق مع نص البند النموذجي الوارد في مرفق قواعد الأونسيترال للتحكيم، بصيغتها المنقَّحة في عام ٢٠١٠، حيث توجد بعض الاختلافات اللغوية الصغيرة التي ينبغي تجنبها.

ولذلك تقترح مملكة إسبانيا الاستعاضة عن مشروع البنود النموذجية الوارد في الفقرة ٢٦ من الوثيقة A/CN.9/746 في النسخة الإسبانية بالصيغة التالية:

"Todo litigio, controversia o reclamación que resulte del presente contrato o se refiera a su texto, o que resulte de su incumplimiento, su resolución o su nulidad, se resolverá por arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI administrado por [nombre de la institución]. [Nombre de la institución] actuará como autoridad nominadora."

"Todo litigio, controversia o reclamación resultante de este contrato o relativo a este contrato, su incumplimiento, resolución o nulidad, se resolverá mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI. [Nombre de la institución] actuará como autoridad nominadora y prestará servicios administrativos de conformidad con sus procedimientos administrativos en los casos en que se aplica el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI."

"*Nota. Las partes deberían estudiar la posibilidad de agregar lo siguiente*:

a) El número de árbitros será de ... (uno o tres);
b) El lugar del arbitraje será ... (ciudad y país);
c) El *idioma* que se utilizará en el procedimiento arbitral será ..."